



Chinese Presbyterian Church 雪梨華人長老會

A Disciple-Making Church 造就門徒的教會

Live out Christ daily and enjoy His kingship

每天活出基督，以王為樂

17th August 2025

二零二五年八月十七日

<u>Services 聚會</u>	<u>Speaker 講員</u>	<u>Scripture 經文</u>
9am Family English Service 上午九時家庭英語崇拜	Pastor Steaven Cheung 張展熙傳道	Colossians 歌羅西書 3:12-25
9am Mandarin Service 上午九時國語崇拜	Pastor Esther Wang 王琰傳道	Joshua 約書亞記 24: 14-24
10:30am Cantonese Service 上午十時三十分粵語崇拜	Pastor Dorothy Choi 蔡小麗傳道	Deuteronomy 申命記 6:4-9
12pm English/Cantonese 下午十二時英、粵語崇拜	Pastor Dorothy Choi 蔡小麗傳道	Deuteronomy 申命記 6:4-9
4pm English Service 下午四時英語崇拜	Pastor Steaven Cheung 張展熙傳道	Colossians 歌羅西書 3:12-25

Pastoral Team 教牧團：

Moderator 會正：

Rev Chris Chan 陳靈光牧師

0433 370 271 Chris.Chan@cpc.org.au

Pastors 教牧：

Rev Adam Breasley 貝亞當牧師

0410 478 877 Adam.Breasley@cpc.org.au

Pastor Steaven Cheung 張展熙傳道

0404 694 890 Steaven.Cheung@cpc.org.au

Pastor Dorothy Choi 蔡小麗傳道

0414 672 188 Dorothy.Choi@cpc.org.au

Pastor Wai Leung Chung 鍾偉良傳道

0492 999 665 WaiLeung.Chung@cpc.org.au

Pastor Esther Wang 王琰傳道

0416 294 556 Esther.Wang@cpc.org.au

Session Clerk 書記：

Elder Bernard Wong 王春毅長老

0411 264 000 Session@cpc.org.au

Appointed Organist 風琴：

Mr. Eric Chia 謝傑平

0414 888 020 Organist@cpc.org.au

Address 地址

Corner of Crown & Albion Streets, Surry Hills, NSW 2010

Phone 電話

+(612) 9331 4459 Fax 傳真 +(612) 9360 6020

Office Hours 辦公時間

Tuesday, Thursday and Friday 星期二、四、五

Office Email 辦公室電郵

cpc.office@cpc.org.au

Website 網址

www.cpc.org.au



This month at CPC, we are celebrating Family Month—a time to get to know a family who serves among us. David, our caretaker, with his wife Amy and daughter Corrina, have served for over seven years. They often work quietly and faithfully behind the scene. I invited David to share about his family life and God's faithfulness.

Dorothy (D), DL (David Lau)

D: Weekends are usually the busiest time for you and Amy with church duties. How do you still make time for family life?

DL: Our days off are Monday and Wednesday in lieu. We sometimes go out for family dinner. Sometimes on Saturday night when all is done and there is no church activity, we are free for family activities such as joining our monthly Home Fellowship.

D: Recently, you saw God's miraculous protection over our church family. Would you tell us what happened and how it encouraged your faith?

DL: August the 4th remains forever one of the unforgettable days of our lives. A small fire broke out in the Auditorium because of rainwater dripping down from the roof, directly sipping into the electrical junction box located below the front row of pews which is directly opposite the piano.

It was 7:20 pm and Monday was supposed to be our day off. We would have gone out for dinner had it not been a special booking by the Cantonese Student Fellowship camp worship practice in the Worship Hall. I happened to be working in the main kitchen when the drummer asked me if he could go into the Auditorium to fetch drumsticks. Now, usually there are a few in the worship hall but none was found.

INCREDIBLE TIMING OF THE FIRE:

As we walked in, the fire just started. I immediately put it out with the fire extinguisher. Had the fire happened earlier or later, the consequence is not hard to imagine, for there is no fire alarm in this heritage building.

Given the circumstances (water seeping into the very old junction box), a fire was bound to happen. Likewise, because of the sinful nature of my self, my future was bound for hell. But our church was spared from doom through God's protection, and I too was saved by His grace.

D: Looking back over the years, please share how your see God's hand guiding your family.

DL: The answer is through prayer. Both individually and the family as a whole, we were amazed in how our prayers been listened to and answered. Individually, I learned if I let go my ego, and seek for God's wisdom, I could be assured of stepping in the right direction. And above all, glory be to God the Father, Jesus the Son and the Holy Spirit too.

We are grateful for David, Amy, and Corrina, and for the many ways they bless our church family. May God's presence and love always be with their family.

在長老會中，八月份我們慶祝「家庭月」- 藉此介紹我們當中參與侍奉的一個家庭。看堂工友、劉仲元弟兄及妻子宋美华姊妹、女兒劉澄宜在教會服務已有七年多。他們默默地和忠心地幕後工作。我邀請他分享他們的家庭生活及神的信實：

D: 週末是教會最忙碌的時候、你們如何安排一家的活動時間？

DL: 教會以星期一、三填補週末的法定假期。我們有時會在外用膳。有時星期六晚一切準備工作做好後，若沒有活動在教會，我們亦可以自由活動，譬如參加每月一次的家庭聚會。

D: 最近你親眼目睹神奇地保護了我們教會的大家庭。你可否告訴我們發生了甚麼事，它如何鼓勵你的信心？

DL: 八月四日是我終生難忘的一天，教會正堂裏由天井牆邊滲入的雨水滴入了最前一排座位、近鋼琴的地方，令地面的一個「電接線盒」因而起火。那時是晚上 7:20 分。星期一本是我們的休假日，很大可能我們會出外用膳。但一個粵語學生團的敬拜隊為九月的營會而在敬拜中心練習。負責打鼓的弟兄因在敬拜中心找不到打鼓棒、要求我一起去正堂拿取代用。

奇妙起火的時間：正當我們步入正堂時、發覺火勢剛剛開始。於是我立刻以滅火筒撲熄它。如早些或遲些才起火，那後果真是不堪設想。因正堂被列為歷史建築、所以沒有安裝煙霧報警器。

對我來說這次能及時發覺起火，絕非偶然。使我相信神的看顧，無論是對教會或我自己，都是無可置疑。

由於情況所致（積水滲入非常老舊的接線盒），火災其實是無可避免的。同樣地，因着我本性裡的罪性，我的結局本是注定滅亡。但因着神的保守，我們的教會能逃過一切，而我也因着祂的恩典得蒙拯救。

D: 回顧過去的歲月，請分享你怎樣看見神親自帶領你和你的家庭。

DL: 答案是藉著祈禱。無論是我個人或家庭，都很感恩經歷神聆聽我們的禱告。個人來說，我學習到要用心去捨己，反而求神的智慧來帶領；而祂必領我走那義路。但要為藉神的名，並願榮耀、頌讚都歸祂。

我們為著 David、Amy 和 Corrina，以及他們在我們當中許多的付出、帶來的祝福與而感恩。願神的同在與愛常與他們的家庭同在。

English Worship Service

9:00am

Speaker Pastor Steaven Cheung

Chairperson

Jack Fung

Genesis 17:7

CALL TO WORSHIP

I will establish my covenant as an everlasting covenant between me and you and your descendants after you for the generations to come, to be your God and the God of your descendants after you.

OPENING PRAYER

WORSHIP IN SONGS

SCRIPTURE READING

Psalms 68:4-6

Sophia Mar

CHILDREN'S TALK

Rae Ho

Mark Leong

PASTORAL and INTERCESSORY PRAYER

Elder Phillip Lowe

SCRIPTURE READING

Colossians 3:12-25

Sophia Mar

SERMON

**For a Season, For Life and For
Eternity**

COLLECTION

BENEDICTION

WELCOME and CHURCH NEWS

Next week:

Speaker: Rev Adam Breasley

Chairperson: Elder Keith Mar

Reader: Susie Chu

Children's Talk: Mariana Leong

Scripture: Colossians 1:1-14

國語崇拜
Mandarin Worship Service

9:00am 上午九時

講員：王琰傳道

讀經：常莉莉

主席：黃京剛

司琴：盧有慧

宣召

創世記 17:7

詩歌

堅立在應許上

135 首

禱告

敬拜讚美

讀經

約書亞記 24: 14-24

證道

「我和我家必定事奉耶和華」

回應詩歌

代禱

曾恩臨長老

屬靈書籍分享

王照杰

家事分享

奉獻

將你最好的獻給主

396 首

三一頌

使徒信經

祝福

阿們頌

下主日：

講員：陳靈光牧師

讀經：嚴萍

主席：鄭崙豪

司琴：盧有慧

經文：歌羅西書 1:1-14

詩歌：226 首(1-3 段)

講道集：<http://www.cpcm.org.au/post.php?p=19>

粵語崇拜 Cantonese Worship Service

10:30am 上午十時三十分

講員： 蔡小麗傳道

風琴： 雷朱彥欣

主席： 梁靖

序 樂

宣 召

詩篇 78:4-7

禱 告

讚美詩

真神之愛

391 首

童 訊

Rae Ho、梁仲武

敬拜讚美

萬有都歸祢
主愛在我心

敬拜隊

獻 詩

宣告

詩班

讀 經

申命記 6:4-9

證 道

「信心的世代傳承」

回應奉獻

主愛在我心

家事分享

分 享

婚姻進深工作坊

三一頌

祝 福

殿 樂

下主日：

講員： 陳靈光牧師

風琴： 雷朱彥欣

主席： 黃泰思

經文： 歌羅西書 1:1-14

英、粵語崇拜

English / Cantonese Worship Service

12pm 下午十二時

Speaker:	Pastor Dorothy Choi	講員：	蔡小麗傳道
Chairperson:	Elder George Fong, Peter Leung	主席：	方潤麟長老、梁緯浩
Interpreter:	Peter Leung	傳譯：	梁緯浩
Organist:	Li Jie Wong	風琴：	黃立杰
PROCESSION		著往	
SILENT MEDITATION		默禱	
INTROIT		始禮頌	
CALL TO WORSHIP	Psalms 78:4-7	宜召	詩篇 78:4-7
HYMN OF PRAISE	No.2	唱詩	2 首
	"To God Be the Glory"		「榮耀歸於真神」
OPENING PRAYER		禱告	
READING	2 Timothy 1:5	讀經	提摩太後書 1:5
INTERCESSORY PRAYER		牧禱	
CHURCH NEWS		家事分享	
OFFERTORY	No.147	奉獻	147 首
	"Turn Your Eyes upon Jesus"		「當轉眼仰望耶穌」
DOXOLOGY	(Front Cover, Hymn of Praise)	三一頌	〔讚美詩首頁〕
SCRIPTURE READING	Deuteronomy 6:4-9	讀經	申命記 6:4-9
	Elder George Fong, Peter Leung		方潤麟長老、梁緯浩
SERMON	"Influencing Generations Through Faith"	證道	「信心的世代傳承」
HYMN OF RESPONSE	No. 237	唱詩	237 首
	"It Is Well with My Soul"		「平安有時如寧靜河」
BENEDICTION		祝福	
POSTLUDE		殿樂	

Next Week 下主日：

Speaker:	Rev Chris Chan	講員：	陳靈光牧師
Chairpersons:	Elder George Fong, Peter Leung	主席：	方潤麟長老、梁緯浩
Interpreter:	Peter Leung	傳譯：	梁緯浩
Organist:	Eric Chia	風琴：	謝傑平
Scripture:	Colossians 1:1-14	經文：	歌羅西書 1:1-14

Church News

CPC Seniors Day

To honour our seniors 70 & up, church goes or not, CPC Seniors' Day is coming this Saturday 23/8, 11:00am - 3:00pm at Worship Centre.

For those who registered & got a ticket, pls come on time.

For those who haven't yet registered, please come to the breezeway during lunch to register.

All contacts via church office to Betty Chu.

12pm worship Fellowship Lunch

Date: Sunday 7th September 2025

Time: 1:30pm after the worship service

Venue: Room 105

Please contact George Fong or Eric Chia for more details.

Marriage Enrichment Workshop

Magic Moments + Money Matters

Establishing Spiritual Friendship with Your Spouse;

Biblical Financial Management

Speakers: Rev Chris and Mona Chia

Date: Aug 29, 2025 (5:30pm-9pm)

Aug 30, 2025 (8:30am-12:30pm)

Venue: Worship Centre, CPC Surry Hills

Light dinner on Aug 29, Childcare on request.

Interpretation service available for both dates

Registration: <https://forms.office.com/r/q1b3fd1QtT>

For inquiries, please contact Daniel Yu 0401 560 804

One Love Conference. A one-day women's conference, on Sat 23rd August, is an opportunity to listen to great preaching and enjoy fantastic fellowship. If you are interested, please contact Justina Lowe.



Sermon reflection

Reflection Question for Colossians 3:12-25

1. What is God's purpose for your family this season?
2. How does God use family to reveal Himself to the world evangelistically?
3. What is something you can do to build godliness in your family this year?

New Convenor for Lunch and Hospitality Service Needed

Thank you to all brothers and sisters for your long-standing support of the Lunch Committee.

Several of our members have been serving faithfully for over 20 years. We are planning for a leadership transition next year, which includes the need for a new convenor.

If no new team or convenor comes forward, the lunch service will not be able to continue next year.

We urge brothers and sisters to consider supporting this ministry. Please contact Frank Lum or Gina for more details.

PWA and Men's Fellowship Monthly Meeting

Date: 21 August (Thursday)

Time: 10:30 AM

Venue: Church Worship Centre

Using thought-provoking videos to discuss and explore topics about life.

This month's topic: Why pray? How do we pray?

Everyone is welcome to join, including new friends who have not yet come to faith.

Intercession

- Pray for brothers & sisters suffering from illness: Meredith Tsai, Irene Chang, Lyn Kwong, Andrew Pau, Albert & Anne Looi, Alex Wong and Eva Wong. We pray whether it be physical, emotional, or spiritual illness, May God comfort, heal and remind that they are not alone, for Lord is with them, carrying them through every challenge.
- Pastor Dorothy Choi has returned to work on a reduced workload basis after some months of recuperation. She is contactable by the usual means for any pastoral needs. Please continue to pray for her full recovery.
- Please pray for our SIM missionaries serving in member care:
 - Pray for Marlies Leong as she continues to input more into Lausanne in her ministry to vulnerable and disabled persons. Pray for Stanley Leong for his teaching to upper elementary students at BSF to be creative and engaging;
 - Steph Schwarz, serving in the area of psychology;
 - Belinda Ong, ministering to Third Culture Kids (TCKs).

May their work be a blessing to those they serve.

		YTD Giving	YTD Budget
Online Giving:	CPC General Fund (Westpac) BSB 032-044 Ac# 225830	\$ 766,456	\$ 875,198
	CPC Missionary Fund (Westpac) BSB 032-134 Ac# 123723	\$ 182,538	\$ 182,452

Church's Prayer Calendar: <http://bit.ly/CPCEngPrayer>

Last Sunday's Online Viewing: 147

Last Sunday's Physical Attendance: 450

家事分享

教會長者日：

為表達對長者的謝意，教會長者日即將在這個星期六 23/8、上午 11:00 至下午 3:00 在教會副堂舉行，請各位已報名的準時出席，享受歡喜快樂的時間。

尚有少量座位，若你們想把七十歲以上不論是否返教會的親朋戚友帶到我們中間，歡迎於午飯時間來到通風廊登記及領取門票。（費用全免）

查詢：請通過教會（93314459）聯絡 Betty Chu

下午 12 點崇拜團契午餐聚會

於 2025 年 9 月 7 日（主日）下午 1:30（崇拜後）在 105 室聚餐。詳情請聯絡方潤麟長老或謝傑平。

粵語傳福音，陪談訓練班

為配合 ACM9 月份雪梨音樂宣教之旅中 20/9(六)晚上的佈道會和 21/9(日)早上的福音主日，粵語佈道事工於 31/8 (週日) 12:15pm -1:30pm 在 311 室舉辦【如何使用 Two Ways to Live 傳福音】訓練。講員：Bec Campbell，請聯絡 Edna 0435 070 832 或鍾偉良傳道 0492 999 665 報名。

婦女弟兄團契月會聚會

21/8 (週四) 上午十時半在教會敬拜中心，用啟發影片，輕鬆討論和探索有關生命的話題。本月題目是：為什麼要禱告？怎樣禱告？歡迎大家和未信的新朋友參加。

『家新』粵語/國語『恩愛夫婦營』

在三天兩夜的營會中，專心與配偶相聚，用顯淺易懂的方式來幫助夫婦，鞏固夫婦的婚姻關係。提供經過証實有效的方法去幫助夫婦，促進溝通、化解衝突、增長愛意、同心同行。

日期：2025 年 10 月 4-6 日（長週末）

粵語營會地點：The Tops Conference Centre

國語營會地點：Mt Carmel Retreat Centre

費用：每對夫婦\$580

詳情請參閱通風廊海報或 www.cffc.org.au

查詢可聯絡 Sunny 0433 187 595 Sarah 0415 055 217

講道反思

約書亞記 24: 14-24 反思問題：

1. 在今天的世界上，什麼事物容易成為我們家庭的偶像，以至於我們漸漸遠離神？要如何棄絕？
2. 照顧家庭和侍奉神是否衝突？基督徒家庭是否必須侍奉神？應當如何侍奉？
3. 如何在家庭里和家庭成员一起建立與神的关系？

午膳和款待委員會招募新召集人

衷心感謝弟兄姊妹多年來對午膳委員會的支持與鼓勵。本會多位委員已忠心服事超過二十年，實在值得感恩。為了讓事工得以持續發展，我們計劃於明年進行團隊更新與輪替，其中包括尋找新的召集人接棒帶領。若未能組成新的團隊或找到召集人，明年度的主日午膳供應將需暫停。懇請弟兄姊妹代禱並積極考慮參與此事工。如有興趣或查詢詳情，請聯絡林向榮弟兄或李幸鏗姊妹。

婚姻進深工作坊——「靈裡密友 + 好好談錢」

內容：與配偶建立屬靈友誼

合乎聖經的理財之道

講員：謝家添牧師和師母

日期：29/08/2025, 5:30pm-9pm (星期五)

30/08/2025, 8:30am-12:30pm (星期六)

地點：教會敬拜中心

星期五有簡便晚餐，托兒服務按需提供

工作坊以英語主講，如需翻譯請在報名時表明

有意參加者，請點擊下列連結或掃描二維碼登記報名

<https://forms.office.com/r/qlb3fd1QtT>

如有疑問請與 Daniel Yu 0401 560 804 聯絡



代禱

- 記念在病痛及康復中的弟兄姊妹：蔡師母 (Meredith Tsai)、張黃求真、Lyn Kwong、鮑皓暉、雷青吉、雷彭安梨、Alex Wong 和 Eva Wong。求主在他們的身心靈上賜下安慰和醫治，使他們經歷神與他們同在，每天依靠神面對挑戰。
- 蔡小麗傳道復職 經過幾個月的休養後，蔡傳道已經在減輕工作量的安排下回復事奉。若有牧養上的需求，可以通常的方式聯繫她。請繼續為她的完全康復祈禱。
- 請為我們在國際事工差會服事會友關懷事工的宣教士代禱：
 - 請為 Marlies Leong 姊妹禱告，求主保守她在洛桑事工中，繼續為弱勢群體與身心障礙人士付出更多。也請為 Stanley 弟兄禱告，求主賜他智慧與創意，使他在聖經研習團契 (BSF) 中教導高年級小學生時，能夠生動有趣、引人入勝。and；
 - Steph Schwarz 從事心理輔導工作；
 - Belinda Ong 關懷第三文化孩子 (TCKs)。

願他們的服事成為眾人的祝福。

		年初至今的奉獻		年初至今的預算	
網上奉獻	經常費	(Westpac) BSB 032-044 Ac# 225830	\$ 766,456		\$ 875,198
	宣教基金	(Westpac) BSB 032-134 Ac# 123723	\$ 182,538		\$ 182,452

教會祈禱月曆: <http://bit.ly/CPCChiPrayer>

上主日網上收看: 147

上主日出席人數: 450

家事分享

The CPC Food Fair and Fete committee have gone QR crazy. We have a QR code for our new CPC Fete website at fete.cpc.org.au. We also have an Instagram page for the Fete @cpcfete2025. Go and check it out and pass on to friends, family and other churches.

We have a QR code for registration to our Door Knocking 12.30-3.30pm Sunday 7th September. We really want all congregations to be represented and get involved in door knocking. This is really important - let's show our neighbours we are here and we care about them. Please consider being part of door knocking. Use QR code to register.

We have a QR code for Pre-ordering tea eggs and Indonesian food (to take away)

We have a QR code for a Flower arrangement workshop.

Not involved in a stall but want to help?.....there's still many ways to be involved in the Fete.

We are looking for members to assist in the following ways. Contact Ben Johnston to volunteer.

- Ticket desk
- Welcoming
- Kids Activities
- Set up (Friday and Saturday morning)
- Pack up (Saturday Arvo)

教會美食博覽暨賣物會籌委會瘋狂使用 QR 碼啦！

我們有一個新的教會美食博覽暨賣物會網站的 QR 碼，網址是 fete.cpc.org.au。並且也開設了美食博覽暨賣物會的 Instagram 專頁：@cpcfete2025。歡迎大家前往瀏覽，並分享給親友及其他教會！

我們也設立了 QR 碼供大家報名參加敲門活動，時間是 9 月 7 日星期日下午 12:30 至 3:30。我們非常希望各堂會都能踴躍參與，這是一個重要的機會，讓我們向鄰居展現我們的關懷。請大家考慮參加，並使用 QR 碼報名。

想吃美食嗎？我們有 QR 碼可預購茶葉蛋和印尼外賣美食！

喜歡花藝？我們也有 QR 碼報名花藝工作坊！

沒有參與攤位但仍想幫忙？賣物會還有很多方式可以參與！

我們正在尋找弟兄姊妹協助以下項目，請聯絡 Ben Johnston 報名成為義工：

- 售票處
- 接待歡迎
- 兒童活動
- 場地佈置（星期五及星期六早上）
- 活動結束後收拾（星期六下午）



fete.cpc.org.au
Our Fete website
賣物會網站



Door Knocking
Registration
敲門活動登記

**CPC FOOD
FAIR AND
FELLOWSHIP
FETE
QR LINKS**



Pre-order tea eggs
and Indonesian food
預訂茶葉蛋及印尼美食



Flower Arrangement
workshop rego.
花藝工作坊報名